

## 避難所などで外国人対応をされる方へ

避難所で日本語が苦手な外国人と最低限の意思疎通を図るための多言語指差しボードの使い方を説明します。ボードは、この裏面を含めて3種類あります。また、自治体国際化協会が別途提供している多言語の『避難者登録カード』も一緒に使用しますので、以下4種類をご用意ください。

- ボード1『言語の確認』（このボードの裏面）
- ボード2『避難所スタッフ用』
- ボード3『被災外国人用』
- 同時に使用『避難者登録カード』

## ボードの使い方

### はじめに

ボード1『言語の確認』を外国人に見せ、「日本語がわかるか」を確認します。日本語が分からない場合に、「どの言語がわかるか」を確認します。

【外国人が分かる言語が言語リストにない場合】

翻訳アプリを活用するか、避難所運営責任者から自治体や国際交流協会などに連絡してもらい、通訳や翻訳の対応について確認してください。

### つぎに

ボード2『避難所スタッフ用』を使って、外国人の意思を確認します。ボード2『避難所スタッフ用』の「**③**何か困っていることはありますか?」、「**④**欲しいものはありますか?」の質問に対する答えは、ボード3『被災外国人用』を使って外国人に指差ししてもらいます。

【外国人に持病がある場合や、外国人の体調が悪い場合】

ボード2『避難所スタッフ用』の「**⑤**避難者登録カードに記入してください」を指差しして、『避難者登録カード』の裏面にある、体調や持病などの欄に記入してもらってください。

【外国人に食べられないものがある場合】

ボード2『避難所スタッフ用』の「**⑤**避難者登録カードに記入してください」を指差しして、『避難者登録カード』の裏面にある、食べられないものの項目にチェックをしてもらってください。

※『避難者登録カード』は、言語リストの①～⑭の言語に対応しています。同カードにチェックしてもらった内容は、避難所運営責任者に引き継いでください。

## 便利なアプリの紹介

すべてのアプリは、QRコードから無料でダウンロードできます。利用も無料です。

### 音声翻訳アプリ

<Voice Tra>

話しかけると翻訳してくれるアプリ  
(日本語→外国語、外国語→日本語)



<Google 翻訳>

話しかけると翻訳してくれるアプリ  
(日本語→外国語、外国語→日本語)



### 参考アプリ

<Safety Tips>

災害、外国人受入可能な医療機関、交通等の多言語情報アプリ



<NHK WORLD-JAPAN>

最新の災害ニュースを英語、中国語、その他の言語で提供するアプリ



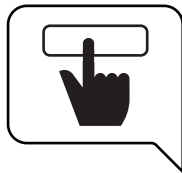
にほんご

## 日本語はわかりますか？

- ① Do you understand Japanese?
- ② 您懂日语吗？
- ③ 會日語嗎？
- ④ 일본어를 할 줄 압니까？
- ⑤ Nakakaintindi ba kayo ng wikang Hapon?
- ⑥ Você entende japonês?
- ⑦ ¿Entiende japonés?
- ⑧ Comprenez-vous le japonais ?
- ⑨ Вы понимаете по-японски?
- ⑩ Bạn có hiểu tiếng Nhật không?
- ⑪ เข้าใจภาษาญี่ปุ่นหรือไม่
- ⑫ ဂျပန်ဘာသာစကား နားလည်ပါသလား။
- ⑬ Apakah Anda memahami bahasa Jepang?
- ⑭ जापानी भाषा बुझ्नुहुन्छ?

はい / YES

いいえ / NO



なにご

## 何語がわかりますか？

- ① Which language(s) do you speak?
- ② 您懂什么语言？
- ③ 會什麼語言？
- ④ 어떤 언어를 할 줄 압니까？
- ⑤ Anong wika ang inyong naiintindihan?
- ⑥ Quels idiomas você entende?
- ⑦ ¿Qué idioma entiende?
- ⑧ Quelle(s) langue(s) comprenez-vous ?
- ⑨ Какой язык вы понимаете?
- ⑩ Bạn biết ngôn ngữ gì?
- ⑪ เข้าใจภาษาอะไร？
- ⑫ ဘယ်ဘာသာစကား နားလည်ပါလဲ။
- ⑬ Anda memahami bahasa apa saja?
- ⑭ कुन भाषा बुझ्नुहुन्छ?

英語  
English

ポルトガル語  
Português

タイ語  
ภาษาไทย

中国語（簡体字）  
中文（简体字）

スペイン語  
Español

ミャンマー語  
မြန်မာဘာသာ

中国語（繁体字）  
中文（繁體字）

フランス語  
Français

インドネシア語  
Bahasa Indonesia

韓国・朝鮮語  
한국・조선어

ロシア語  
Русский язык

ネパール語  
नेपाली भाषा

タガログ語  
Tagalog

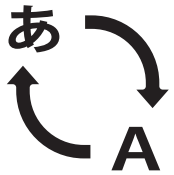
ベトナム語  
Tiếng Việt

その他  
Others

## 2. 避難所スタッフ用 | 表面

タイ語、ミャンマー語、インドネシア語、ネパール語

### ① 翻訳アプリを使っていますか？



- ① ใช้แอปพลิเคชันแปลภาษาอยู่หรือไม่
- ② ဘာသာပြန် အပလီကေးရှင်း သုံးနေပါသလား။
- ③ Apakah Anda menggunakan aplikasi penerjemah?
- ④ भाषा अनुवाद ऐप प्रयोग गर्नुभएको छ?

はい / YES

いいえ / NO



### 翻訳アプリ (参考)

- ① (อ้างอิง) แอปพลิเคชันแปลภาษา
- ② (ကိုးကား) ဘာသာပြန် အပလီကေးရှင်း
- ③ (Referensi) Aplikasi penerjemah
- ④ (सन्दर्भ) भाषा अनुवाद ऐप

<Voice Tra>



Download on the App Store



Get it on Google play

<Google 翻訳>



Download on the App Store



Get it on Google play

### ② 私は 避難所の スタッフ です



- ① ฉัน เป็นเจ้าหน้าที่ของที่หลบภัย
- ② ကျွန်တော်/ကျွန်မ က တိမ်းရှောင်ခိုလှုံရေးစခန်းက ဝန်ထမ်းပါ။
- ③ Saya staff area evakuasi.
- ④ म आपतकालिन सेल्टरको स्टाफ हो

### ③ 何か 困っていることは ありますか？



- ① ประสบปัญหาอะไรอยู่หรือไม่
- ② အခက်အခဲတွေ့နေတာ တစ်ခုခု ရှိပါသလား။
- ③ Apakah ada hal-hal yang menjadi permasalahan?
- ④ के तपाईंलाई कुनै समस्या छ?

### ④ 欲しいものは ありますか？



- ① มีสิ่งของที่ต้องการหรือไม่
- ② လိုချင်တဲ့ အရာ ရှိပါသလား။
- ③ Apakah ada barang yang dibutuhkan?
- ④ केहि चाहिएको छ?

### ⑤ 避難者登録カードに 記入してください



- ① โปรดกรอกข้อมูลในบัตรลงทะเบียนผู้อพยพหลบภัย
- ② တိမ်းရှောင်ခိုလှုံသူ တစ် ခုခု သွင်း ကတ်ပြားမှာ ရေးဖြည့်ထည့်သွင်းပါ။
- ③ Harap mengisi kartu pendaftaran pengungsi.
- ④ बिस्थापित ब्यक्ति दर्ता कार्ड भर्नुहोस्

### ⑥ 手伝うことが できますか？



- ① สามารถมาช่วยงานได้หรือไม่
- ② ပါဝင် ကူညီပေးနိုင်ပါသလား။
- ③ Bisakah Anda ikut membantu?
- ④ केहि मददत गर्न सक्नुहुन्छ?

### ⑦ 困ったことが あれば 受付に 来てください



- ① หากมีปัญหอะไร ขอให้มาแจ้งที่เคาน์เตอร์ประชาสัมพันธ์
- ② အခက်အခဲတစ်ခုခုရှိရင် စုံစမ်းမေးမြန်းရေးဌာနကို ကြွခဲ့ပါ။
- ③ Kalau ada hal-hal yang menjadi permasalahan, silakan datang ke tempat lapor.
- ④ यदि कुनै समस्या छ भने रिसेप्शनमा आउनुहोस्

## 2. 避難所スタッフ用 | 裏面

タイ語、ミャンマー語、インドネシア語、ネパール語

メモ

MEMO

れんらくさき

連絡先

### 3. 被災外国人用 | 表面

タイ語、ミャンマー語、インドネシア語、ネパール語

**① 食べられないものがあります**

① มีอาหารที่ทานไม่ได้  
 ② မစားနိုင်တာ ရှိပါတယ်။  
 ③ Ada jenis makanan yang tidak dapat dimakan.  
 ④ नखाने कुराहरु छन्

**② 長い間 持っている 病気が あります**

① มีโรคประจำตัว  
 ② အချိန်အကြာကြီး ခံစားနေရတဲ့ ရောဂါ ရှိပါတယ်။  
 ③ Ada penyakit kronis.  
 ④ लामो समयदेखि लागेको रोग छ

**③ 妊娠 しています**

① ตั้งครรภ์อยู่  
 ② ကိုယ်ဝန် ရှိနေပါတယ်။  
 ③ Saya hamil.  
 ④ गर्भवती छु

**④ 障害が あります**

① มีความพิการ  
 ② မသန်စွမ်းမှု ရှိနေပါတယ်။  
 ③ Saya penyandang cacat.  
 ④ अपांगता छ

**⑤ 体の 調子が 悪いです**

① สุขภาพร่างกายไม่ดี  
 ② နေ့လို့မကောင်းပါဘူး။  
 ③ Saya tidak enak badan.  
 ④ सन्चो छैन

**⑥ お祈りを したいです**

① ต้องการสวดมนต์  
 ② ဆုတောင်းမှုကို ပြုချင်ပါတယ်။  
 ③ Saya mau sembahyang.  
 ④ प्रार्थना गर्न चाहन्छु

**⑦ 授乳を したいです**

① ต้องการให้นมบุตร  
 ② ကလေးကို နို့တိုက်ချင်ပါတယ်။  
 ③ Saya ingin menyusui anak.  
 ④ स्तनपान गराउन चाहन्छु

**⑧ 短い間 個室を 使いたいです**

① อยากขอใช้ห้องส่วนตัวสักครู่  
 ② သီးသန့်အခန်းကို ခဏအသုံးပြုချင်ပါတယ်။  
 ③ Saya ingin memakai ruang privat sementara.  
 ④ छोटो समयको लागि निजी कोठ प्रयोग गर्न चाहन्छु

**⑨ ペットを 連れてきたいです**

① อยากพาสัตว์เลี้ยงมา  
 ② အိမ်မွေးတိရစ္ဆာန်ကို အတူခေါ်လာချင်ပါတယ်။  
 ③ Saya ingin membawa peliharaan saya.  
 ④ घरपालुवा जनावर ल्याउन चाहन्छु

**⑩ Wi-Fi を 使いたいです**

① อยากใช้ Wi-Fi  
 ② Wi-Fi သုံးချင်ပါတယ်။  
 ③ Saya ingin memakai Wi-fi.  
 ④ Wi-Fi प्रयोग गर्न चाहन्छु

**⑪ 携帯電話を 充電したいです**

① อยากชาร์จแบตเตอรี่มือถือ  
 ② လက်ကိုင်ဖုန်းကို အားသွင်းချင်ပါတယ်။  
 ③ Saya mau mengecharge HP saya.  
 ④ मोबाइल फोन चार्ज गर्न चाहन्छु

**⑫ 家族に 連絡したいです**

① อยากติดต่อกับครอบครัว  
 ② မိသားစုဆီကို ဆက်သွယ်ချင်ပါတယ်။  
 ③ Saya mau menghubungi keluarga saya.  
 ④ परिवारलाई सम्पर्क गर्न चाहन्छु

### 3. 被災外国人用 | 裏面

タイ語、ミャンマー語、インドネシア語、ネパール語

たいしかん れんらく  
**13 大使館に 連絡したいです**



- ① อยากติดต่อสถานทูต
- ② သံရုံးကို ဆက်သွယ်ချင်ပါတယ်။
- ③ Saya mau menghubungi Kedutaan Besar.
- ④ दूतावासलाई सम्पर्क गर्न चाहन्छु

きこく  
**14 すぐに 帰国 したいです**



- ① อยากกลับบ้านประเทศทันที
- ② နိုင်ငံကို ချက်ချင်း ပြန်ချင်ပါတယ်။
- ③ Saya mau pulang ke negara saya secepatnya.
- ④ तुरुन्तै आफ्नो देशमा फर्कन चाहन्छु

いどうほうほう し  
**15 移動方法を 知りたいです**



- ① อยากรู้วิธีเดินทาง
- ② သွားလာနိုင်တဲ့နည်းလမ်းကို သိချင်ပါတယ်။
- ③ Saya ingin mengetahui cara transfer/perjalanan.
- ④ कसरि सर्ने भन्ने बारेमा बुझ्न चाहन्छु

ほ  
**16 ○○○が 欲しいです**



- ① อยากได้ ○○○
- ② ○○○ ကို လိုချင်ပါတယ်။
- ③ Saya mau dapat ○○○.
- ④ ○○○ चाहिएको छ

ほ むりよう  
**欲しいものリスト (無料 / 0YEN)**

- ① รายการสิ่งของที่อยากได้ (ฟรี)
- ② လိုချင်တဲ့ ပစ္စည်းစာရင်း (အခမဲ့)
- ③ Daftar barang yang saya inginkan (Gratis)
- ④ चाहिएको कुराहरुको लिस्ट (निशुल्क)

みず 水

- ① น้ำ
- ② ရေ
- ③ Air
- ④ पानी

た 食べもの

- ① อาหาร
- ② စားစရာ
- ③ Makanan
- ④ खानेकुरा

もうふ 毛布

- ① ผ้าห่ม
- ② ခြုံစောင်
- ③ Selimut
- ④ कम्बल (ब्लान्केट)

しょくひん ハラル食品

- ① อาหารฮาลาล
- ② ဟာလာ အစားအသောက်
- ③ Makanan halal
- ④ हलाल खानेकुरा

おむつ

- ① ผ้าอ้อม
- ② သေးနိုးထုပ်ဘောင်းဘီ
- ③ Popok
- ④ डायपर

くすり

- ① ยา
- ② ဆေးဝါး
- ③ Obat
- ④ औषधि

せいりようひん 生理用品

- ① ผ้าอนามัย
- ② အမျိုးသမီး လစဉ်သုံးပစ္စည်း
- ③ Pembalut untuk menstruasi
- ④ महिनावारीमा प्रयोग हुने सामाग्रीहरु

ミルク

- ① นมเด็กทารก
- ② ကလေးအတွက် နို့
- ③ Susu
- ④ दुध